

## ELISA SARTOR

### CURRICULUM VITAE

Membro di AISPI dal 2012 – Associazione Ispanisti Italiani - <http://www.aispi.it/>

Membro di BETA dal 2014 – Asociación de Jóvenes Doctores en Hispanismo  
<http://asociacionbeta.com>

**Recapiti istituzionali:** elisa.sartor@pec.it  
elisa.sartor@univr.it

**Pagine web:** <https://univr.academia.edu/ElisaSartor>  
<http://www.dlls.univr.it/?ent=persona&id=6665&lang=it>

- Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera b) della Legge n. 240/2010 (Senior) per il SSD L-LIN/07 (Lingua e traduzione – Lingua Spagnola) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Verona dal 15/10/2019.
  
- Abilitazione alla II fascia per Settore Concorsuale 10/I1 - Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane valida dal 30/08/2019 al 30/08/2025 (art. 16, comma 1, Legge 240/10).

### ATTIVITÀ DI RICERCA

#### Assegni di ricerca e incarichi equiparati a RTDa

- 01/10/2013-30/09/2014: *Adjunkt* per Lingua e Letteratura spagnola (ricercatore strutturato secondo la legislazione polacca) afferente al Dipartimento di Italianistica della Uniwersytet Mikolaja Kopernika w Toruniu (Nicolaus Copernicus University, Torun, Polonia). Incarico equiparato a Ricercatore a tempo determinato lettera a) ai sensi del DM 662/2016;
- 01/11/2016-31/10/2017: Assegno di ricerca “Le nuove tecnologie nella formazione degli insegnanti di lingua spagnola”, Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, SSD L/LIN-07;
- 01/06/2018-31/05/2019: Assegno di ricerca “Tecnologie digitali applicate alla didattica della lingua spagnola come L2”, Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, SSD L/LIN-07.

## Contratti di lavoro autonomo di supporto alla ricerca

- Università degli Studi di Verona dal 29/05/12 al 30/09/12: attività di sistematizzazione e catalogazione del corpus di trattati di geografia e cosmografia del Settecento spagnolo, ricerche lessicografiche comparate nei dizionari storici di riferimento delle altre lingue europee, catalogazione e sistematizzazione della bibliografia di riferimento, sistematizzazione di schede terminologiche per un totale di 70 (settanta) ore nell'ambito del progetto "El vocabulario de la ciencia y de la técnica en el siglo XVIII español".
- Università degli Studi di Verona dal 07/05/13 al 30/08/13: attività di sistematizzazione e catalogazione di un corpus di trattati di ambito cosmografico e astronomico pubblicati in Ispanoamerica dal 1680 al 1830, con verifica delle voci nei dizionari storici di riferimento delle altre lingue europee (francese, inglese, portoghese, tedesco); catalogazione e sistematizzazione della bibliografia di riferimento.

## Gruppi di ricerca

- *El léxico del español en su historia (LEHist)*. Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Verona.  
<http://www.dlls.univr.it/?ent=grupporic&id=181&lang=it>
- *Traducciones científicas y técnicas de interés hispánico (TraCTIH)*. Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Verona.  
<http://www.dlls.univr.it/?ent=grupporic&id=253&lang=it>

## Progetti di ricerca

- Dal 01/10/2012 al 30/09/2015: "La metafora lessicalizzata: meccanismo linguistico e cognitivo e processi traduttivi". Progetto autofinanziato del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.  
<http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4078&lang=it>
- Dal 01/01/2013 al 31/12/2014: "La presenza animale nella poesia e nel teatro del Novecento spagnolo". Progetto autofinanziato del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.  
<http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4084&lang=it>
- Dal 01/01/2013 al 31/12/2018: "Lexicografía y lexicología diacrónicas". Progetto autofinanziato del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.  
<http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4035&lang=it>
- Dal 01/10/2016 per 60 mesi: "Traducción y circulación internacional de los textos técnico-científicos hispánicos". Progetto autofinanziato del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.  
<http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4699&lang=it>
- Dal 01/01/2017 per 48 mesi: "El discurso repetido: análisis cognitivo, contrastivo, traductivo e histórico-cultural de las unidades fraseológicas". Progetto autofinanziato del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.  
<http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4720&lang=it>

## Publicazioni

- E. Sartor, “Historia de un fragmento textual sobre la exploración de la China. Notas léxicas”, *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, vol. 2, num. 1, 2019, pp. 40-55. ISSN: 2605-3136.
- E. Sartor, “Corpus textuales y mapas digitales: un estudio de la circulación de *Arte de los metales* (1640) de Álvaro Alonso Barba en Europa y América durante la Edad Moderna a través de las humanidades espaciales”, in M. De Beni (ed.), *Imagen y discurso técnico-científico en español. Miradas interdisciplinarias*, Colección Pliegos Hispánicos, Mantova, Universitas Studiorum, 2019, pp. 197-219. ISBN: 978-88-3369-048-3.
- E. Sartor, “De la vid a la mesa: unas calas en las ilustraciones de los tratados españoles de viticultura del siglo XIX, con unas notas lexicográficas sobre *Les maladies de la vigne* (1887) de Pierre Viala y su traducción española (1891)”, in M. De Beni (ed.), *Imagen y discurso técnico-científico en español. Miradas interdisciplinarias*, Colección Pliegos Hispánicos, Mantova, Universitas Studiorum, 2019, pp. 221-245. ISBN: 978-88-3369-048-3.
- E. Sartor, *Paseo de los tristes* di Javier Egea, traducción e saggio introduttivo di Elisa Sartor, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2019. ISBN: 978-88-6274-924-4.
- E. Sartor, B. Binacchi, “La variedad hispanounidense en la serie *Modern Family*: un análisis lingüístico y cultural de las versiones dobladas (castellano e italiano)”, in S. Betti *et al.* (eds.), *Conversaciones sobre el español en los Estados Unidos*, Stati Uniti, Axiara, 2019, pp. 103-121.
- E. Sartor, *Viajero sin espera. Trayectorias poéticas en la obra de Javier Egea*, Colección Pliegos Hispánicos, Mantova, Universitas Studiorum, 2018. ISBN 978-88-99459-93-2; ISBN 978-88-99459-94-9 [e-book].
- E. Sartor, “Aprendizaje de lenguas mediante dispositivos móviles: una experiencia didáctica con los códigos QR”, *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)*, num. 38, 2018, pp. 199-214. ISSN: 0185-2647.
- P. Bellomi, C. Castro Filho, E. Sartor (eds.), *Desplazamientos de la tradición clásica en las culturas hispánicas*, Coimbra University Press, 2017. ISBN: 978-989-26-1549-3; ISBN 978-989-26-1550-9 [e-book].
- E. Sartor, E. Dal Maso, “Fortuna y traducción de las relaciones acerca del Lejano Oriente en España y Europa. Estudio textual y léxico sobre el *Discurso de la navegacion que los Portugueses hazen à los Reinos y Provincias del Oriente, y de la noticia que se tiene de las grandezas del Reino de la China* (1577) de Bernardino de Escalante y sus versiones inglesas (1579; 1745)”, in F. del Barrio de la Rosa (ed.), *Palabras Vocabulario Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*, Colección VenPalabras. Estudios de lexicología española, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari, 2017, pp. 237-249. ISBN 978-88-6969-170-6; ISBN 978-88-6969-169-0 [ebook].
- E. Sartor, “Marta y Micó”, in M. Fazzini (a cura di), *Poetry Vicenza 2017. Rassegna di poesia contemporanea e musica*, Pisa, Edizioni ETS, 2017, pp. 62-67. ISBN: 978-884674781-5.
- E. Sartor, E. Dal Maso, “La circulación del saber científico en la Europa del siglo XVIII. Consideraciones textuales y terminológicas sobre la *Dissertation physico-botanica sobre la passion nephritica* de Quer (1763) y su traducción al francés (1768)”, in M. De Beni (ed.), *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, Colección Pliegos Hispánicos, Mantova, Universitas Studiorum, 2016, 215-235. ISBN 978-88-99459-54-3.

- E. Sartor, *Bianco spiritual* di Félix Grande, traduzione, saggio introduttivo e nota metodologica sulla traduzione di Elisa Sartor, Roma, Aracne Editrice, Collana Dialogoi-Ispanistica, 2016. ISBN: 978-88-548-8577-6.
- E. Sartor, “José María Micó”, in M. Fazzini (ed.), *Incroci di poesia contemporanea (2010-2015)*, Venezia, Amos Edizioni, 2015, pp. 161-169. ISBN: 978-88-87670-48-6.
- E. Dal Maso, E. Sartor, “No hay tregua, no hay cuartel, no habrá prisioneros”: un análisis contrastivo de las metáforas bélicas en los comentarios de partidos de rugby en español y en italiano”, *Mise en Abyme. International Journal of Comparative Literature and Arts*, II, 1 (2015): 36-60. ISSN: 2284-3310.
- E. Sartor, “La poética del compromiso en el grupo granadino ‘La otra sentimentalidad’: la revista *Granada en Mano*”, in G. Laín Corona e M. Oaknín (eds.), *Literatura política y política literaria en España. Del Desastre del 98 a Felipe VI*, Bern, Peter Lang, 2015, pp. 201-220. ISBN: 978-3-0343-1889-1.
- E. Dal Maso, E. Sartor, “Fraseología diacrónica peninsular: cuatro calas en el léxico de origen americano”, in F. Dalle Pezze *et al.* (ed.), *Quien lengua ha a Roma va*, Mantova, Universitas Studiorum, 2014, pp. 71-92. ISBN: 978-88-97683-75-9.
- E. Sartor, “La traducción de la metáfora en el lenguaje poético: Félix Grande”, in J. M. Santos Rovira (ed.), *Ensayos de Lingüística Hispánica*, Lisboa, Sinapis Editores, 2014, pp. 99-112. ISBN: 978-989-691-252-9.
- E. Sartor, “Stefano Strazzabosco, *P. Planh per Pier Paolo Pasolini*, Venezia, Sinopia, 2014”, *Mise en Abyme. International Journal of Comparative Literature and Arts*, I, 2 (2014): 95-97. ISSN: 2284-3310.
- E. Sartor, “Félix Grande: *Taranto. Homenaje a César Vallejo*”, *Mise en Abyme. International Journal of Comparative Literature and Arts*, I, 2 (2014): 78-89. ISSN: 2284-3310.
- E. Sartor, “La biblioteca di Javier Egea”, in A. Badin e C. Pernigo (eds.), *Dialoghi tra il reale e l’immaginario. Ricerche sulla lettura*, Verona, Qui Edit, 2014, pp. 73-88. ISBN: 978-88-6464-252-9.
- E. Sartor, “Cenizas de los tristes. Javier Egea y Pier Paolo Pasolini”, *Mise en Abyme. International Journal of Comparative Literature and Arts*, I, 1 (2014): 30-41. ISSN: 2284-3310.
- E. Sartor, “El desarrollo del sujeto poético en la obra de Javier Egea”, *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, numero monografico: *Identidad y metamorfosis del sujeto en la lírica española*, eds. P. Taravacci e A. López Castro, 1 (2013): 183-200. ISSN: 2283-981X.
- E. Sartor, “Recupero delle forme tradizionali nella poesia spagnola contemporanea: Javier Egea e Luis García Montero”, *Orillas*, 2 (2013): 1-17. ISSN: 2280-4390.
- E. Sartor (ed.), *Ai margini di questi nostri corpi* di José María Micó, traduzioni di Paola Ambrosi, Giovanni Cara, Elisa Sartor, Venezia, Sinopia Libri, 2013. ISBN: 978-88-9549-40-8.
- E. Sartor, “*Mírame aquí, viajero sin espera*”. *Javier Egea en el contexto de la poesía española contemporánea*, tesi di dottorato depositata presso Universidad de Granada (archivio TESEO) e Università degli Studi di Verona (archivio CINECA), 2012, 419 pp.
- E. Sartor, “La meraviglia e la paura. Il fantastico nel teatro europeo (1750-1950). Congreso Internacional Verona, 10-11 de marzo de 2011”, *PYGMALION. Revista de Teatro general y comparado*, 4 (2012): 241-244. ISSN: 2171-3820.
- E. Sartor, “Variazioni sull’*ovillejo*. Da Cervantes a Javier Egea”, *Quaderni di Lingue*, 36 (2011): 105-120. ISSN: 1120-9178.
- E. Sartor, “*Réquiem*, un poemario inédito de Javier Egea”, *Letral. Revista electrónica de estudios transatlánticos de literatura*, 7 (2011): 125-137. ISSN: 1989-3302.

- E. Sartor, “La poesía de Pablo del Águila”, *Castilla. Estudios de Literatura*, 2 (2011): 189-213. ISSN: 1989-7383.

### **Comunicazioni (convegni, congressi e giornate di studio)**

- “La oftalmología en el s. XIX: una aproximación textual y terminológica a la traducción científica”, comunicazione tenuta con E. Dal Maso nell’ambito del convegno internazionale *Cien mil ojos en dos ojos. Semántica y representaciones del ojo en el mundo hispánico*, Università degli Studi di Padova, 6-8 giugno 2019.
- “Corpus y mapeo digital: la exploración de la China”, comunicazione nell’ambito della giornata di studi internazionale *Diacronía del discurso especializado en español: corpus para su estudio*, Università degli Studi di Verona, 4 giugno 2019.
- “Representación visual de la circulación europea de *Libro de la vanidad del mundo* (1562) de fray Diego de Estella: entre mapas digitales y patrimonio bibliográfico”, comunicazione nell’ambito del convegno internazionale LBC – CeSLiC *Comunicar el patrimonio artístico y cultural en una sociedad plurilingüe y digital*, Università di Bologna, 13-14 dicembre 2018.
- “Dal CLA alla prova scritta di Lingua spagnola 3: scarti e prospettive”, conferenza su invito nell’ambito della giornata di studi *Insegnare lingue: realtà e metodi a confronto*, Università di Catania, 5 dicembre 2018.
- “*Las enfermedades de la vid* (1891): un análisis textual e iconográfico de la traducción española de *Les maladies de la vigne* (1887) de Pierre Viala”, comunicazione nell’ambito di *IV Jornadas Internacionales sobre historia de la traducción no literaria (francés-español)*, Universidad de Valencia, 19-21 novembre 2018.
- “Circulación de *Arte de los metales* (1639) de Álvaro Alonso Barba en la Europa y la América de la Edad Moderna. Propuesta de estudio digital entre mapas virtuales y corpus textuales”, comunicazione nell’ambito del convegno internazionale *VII Reunión Internacional de la Red Temática «Lengua y Ciencia», «Lengua de la ciencia, patrimonio textual y humanidades digitales»*, Universidad de Salamanca, 4-6 settembre 2018.
- “De la vid a la mesa: unas calas en las ilustraciones de los tratados españoles de viticultura del s. XIX”, comunicazione nell’ambito del convegno internazionale *La pluma y el pincel. Discurso e imagen en los textos técnico-científicos en lengua española*, Università degli Studi di Verona, 23-25 maggio 2018.
- “Usos didácticos de los códigos QR: de la práctica a la teoría”: laboratorio nell’ambito del seminario *Lengua española, didáctica y nuevas tecnologías*, Università degli Studi di Verona, 23-24 maggio 2017
- “Ciencias y traducción en el siglo XVI”, comunicazione tenuta con E. Dal Maso nell’ambito del convegno internazionale *VenPalabras 2016. Palabras – Vocabulario – Léxico. La Lexicología aplicada a la didáctica y la diacronía*, Università Ca’ Foscari Venezia, 27-29 maggio 2016.
- “La traducción de tratados científicos de la Ilustración española: algunos casos ejemplares”, comunicazione tenuta con E. Dal Maso nell’ambito del convegno internazionale *Intersecciones. Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, Università degli Studi di Verona, 6-7 maggio 2015.
- “La poética del compromiso en el grupo granadino «La otra sentimentalidad»: la revista *Granada en mano*”: comunicazione nell’ambito del IV Congresso BETA 2014, *Ética(s) y Política(s) en la Cultura Hispánica*, 9 maggio 2014, University College London.

- “Félix Grande: *Taranto. Homenaje a César Vallejo*”: comunicazione nell’ambito delle giornate di studio internazionali *Traduzione, traduzione culturale e riscrittura di testi*, 29 aprile 2014, Università degli Studi di Verona.
- “La traducción de la metáfora en el lenguaje poético: Félix Grande”: comunicazione nell’ambito del convegno internazionale *II Jornadas de Lingüística Hispánica*, Universidade de Lisboa, 16 aprile 2013.

### **Conferenze e attività di divulgazione scientifica**

- “«¡¡¡Te amo!!! ¡Oh! ¡¡¡Díganlo con adoquines!!!» Alcune riflessioni sulla poesia granadina del 1968”: conferenza tenuta nell’ambito del corso di dottorato in Letterature straniere e Scienze della letteratura dell’Università di Verona il 17 dicembre 2010.
- Presentazione della tesi di dottorato *Javier Egea en el contexto de la poesía española contemporánea* nell’ambito dell’attività del corso di dottorato in Letterature straniere e Scienze della letteratura dell’Università di Verona il 15 febbraio 2011.
- Presentazione del libro di Giovanni Cara e Danilo Santinelli *La zattera dei poeti* presso la libreria Feltrinelli di Padova il 25 settembre 2012.
- Partecipazione alla Notte Europea dei Ricercatori a Verona il 28 settembre 2012 con un intervento in diretta radio “Ispanismo 2.0: esplorando lingua e letteratura spagnola”.
- “Recupero delle forme tradizionali nella poesia spagnola contemporanea: Javier Egea e Luis García Montero”: conferenza su invito tenuta presso l’Università degli Studi di Padova il 27 novembre 2012.
- “«Un hermoso simulacro». Verosimiglianza e finzione nella poesia spagnola del XX secolo”: conferenza tenuta presso l’Università degli Studi di Verona il 26 febbraio 2013.
- Presentazione della poesia di José María Micó nell’ambito della giornata “Incroci di Poesia Contemporanea 8”, Venezia, 9 aprile 2013.
- “El grupo granadino «La otra sentimentalidad»: de la Transición a la poesía de la experiencia”: conferenza su invito tenuta presso l’Università Jagellonica di Cracovia il 26 maggio 2014.
- Presentazione del romanzo *Aquarium* di Marcelo Figueras presso la libreria Pagina Dodici di Verona il 14 settembre 2015 e presso la libreria Galla di Vicenza il 15 settembre 2015.
- Presentazione di Marta y Micó nell’ambito della giornata “Incroci di Poesia Contemporanea 12”, Università Ca’ Foscari Venezia, 12 maggio 2017.

### **Partecipazione a comitati organizzatori (convegni, congressi e giornate di studio)**

- Membro del Comitato organizzatore del Congresso internazionale di Fraseologia e Paremiologia dell’associazione PHRASIS “Paese che vai, usanza che trovi”, Università degli Studi di Verona, 20-22 febbraio 2014.
- Membro del Comitato organizzatore del Convegno internazionale di Traduzione, Lessicologia e Storia della Lingua spagnola “Intersecciones. Ciencias y traducción en el mundo hispánico”, Università degli Studi di Verona, 6-7 maggio 2015.
- Co-organizzatore del VI Congresso BETA 2016, “Conflictos y desplazamientos en las culturas hispánicas”, Universidad de Granada, 13-15 giugno 2016.

- Co-organizzatore del seminario “Lengua española, didáctica y nuevas tecnologías”, Università degli Studi di Verona, 23-24 maggio 2017.
- Membro del Comitato organizzatore del Convegno internazionale di “La pluma y el pincel. Discurso e imagen en los textos técnico-científicos en lengua española”, Università degli Studi di Verona, 23-25 maggio 2018.
- Organizzatore del seminario “*Cuando despertó, la gramática todavía estaba allí*”. Seminario de actualización didáctica de la enseñanza del español, Università degli Studi di Verona, 15-16 febbraio 2019.

### **Partecipazione a comitati scientifici ed editoriali (pubblicazioni)**

- Co-direttore della rivista *Mise en Abyme. International Journal of Comparative Literature and Arts*. ISSN: 2284-3310. <http://journalabyme.wordpress.com>
- Membro del Comitato editoriale della collezione «Pliegos Hispánicos», Universitas Studiorum Editrice, Mantova.

### **Collaborazioni con riviste scientifiche come revisore (peer review)**

- *Brumal. Revista de Investigación sobre lo Fantástico*. ISSN: 2014-7910.  
<http://revistes.uab.cat/brumal/index>
- *RILE. Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*. ISSN: 2014-8100.  
<http://revistes.publicacionsurv.cat/index.php/rile/index>
- *Orillas. Revista d'ispanística*. ISSN: 2280-4390. Rivista di fascia A.  
<http://orillas.cab.unipd.it/orillas/>

### **Partecipazione a commissioni scientifiche e/o giudicatrici**

- Dal 13/03/2017: Membro del Comitato Tecnico Scientifico (MIUR) – Concorso Docenti 2017.
- 12-13/12/2017: Membro della Commissione giudicatrice per il Concorso per contratti di supporto alla didattica, Decreto Rep. N° 194/2017 – prot. n° 1941 del 8 novembre 2017, Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Scuola di Scienze politiche.

## **ATTIVITÀ DIDATTICA**

### **Docenza in ambito universitario**

#### **A.A. 2018/2019**

- Professore a contratto presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona. Insegnamenti impartiti:
  - Lingua spagnola 3 per il corso di Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale – 9 CFU, 36 ore, secondo semestre.

- Docente presso la Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, Departamento de Lingüística Geral e Românica nell'ambito dell'accordo Erasmus+ Staff Mobility for Teaching (4-9 febbraio 2019).

#### **A.A. 2017/2018**

- Professore a contratto presso il Corso di studi triennale in Mediazione linguistica per traduttori (LAMET) della Fondazione UniverMantova. Insegnamenti impartiti:
  - Traduzione SPA-ITA II – 1.5 CFU, 36 ore, primo semestre;
  - Traduzione SPA-ITA III – 1.5 CFU, 36 ore, primo semestre.
- Professore a contratto presso la Scuola di Lettere e Beni culturali – Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Insegnamenti impartiti:
  - Spagnolo 2 – 6 CFU, 30 ore, secondo semestre.
- Professore a contratto presso la Scuola di Scienze politiche – Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Insegnamenti impartiti nel Corso di Laurea in Scienze politiche, sociali e internazionali, Corso di Laurea in Sviluppo e cooperazione internazionale e Laurea Magistrale in Relazioni internazionali:
  - Lingua spagnola (A-L) – 8 CFU, 30 ore, secondo semestre;
  - Lingua spagnola (M-Z) – 8 CFU, 30 ore, secondo semestre.

#### **A.A. 2016/2017**

- Professore a contratto presso il Corso di studi triennale in Mediazione linguistica per traduttori (LAMET) della Fondazione UniverMantova. Insegnamenti impartiti:
  - Traduzione SPA-ITA II – 1.5 CFU, 30 ore, primo semestre;
  - Traduzione SPA-ITA III – 1.5 CFU, 30 ore, primo semestre.
- Professore a contratto presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona:
  - Insegnamento Tandem “La lengua española en el siglo XXI”: corso di aggiornamento impartito in modalità *blended learning* per docenti della scuola secondaria con speciale attenzione alle applicazioni didattiche delle risorse digitali nell'aula di ELE – 20 ore, febbraio/marzo 2017.

#### **A.A. 2015/2016:**

- Professore a contratto presso il Corso di studi triennale in Mediazione linguistica per traduttori (LAMET) della Fondazione UniverMantova. Insegnamenti impartiti:
  - Linguistica spagnola II – 6 CFU, 36 ore, primo semestre;
  - Traduzione SPA-IT II – 3 CFU, 18 ore, primo semestre.
- Professore a contratto presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari di Venezia. Insegnamenti impartiti:
  - Trattativa Spagnolo Italiano 1 – Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale (Campus di Treviso) – 6 CFU, 30 ore, secondo semestre;
  - Trattativa Spagnolo Italiano 2 – Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale (Campus di Treviso) – 6 CFU, 30 ore, secondo semestre.
    - Relatore di Elaborati finali di Laurea triennale (a.a. 2015/2016):
      - laureanda: D. Padhy; titolo Elaborato: *Il fiume dell'oblio* (J. Llamazares);

- laureanda: G. Vallongo; titolo Elaborato: *Pablo Picasso* (E. d'Ors);
- laureanda: I. Vecchini; titolo Elaborato: *L'ultimo soldurio* (J. Lorenzo);
- Laboratorio di Didattica della letteratura spagnola – 1.5 CFU, 10 ore, secondo semestre – Percorsi Abilitanti Speciali (PAS A446);
- Laboratorio di Didattica della cultura spagnola – 1.5 CFU, 10 ore, secondo semestre – Percorsi Abilitanti Speciali (PAS A446);
- Professore a contratto presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona. Insegnamenti impartiti:
  - Lingua spagnola II – 6 CFU, 36 ore, secondo semestre – Percorsi Abilitanti Speciali (PAS A445).
    - Membro della Commissione della Prova finale di Abilitazione (PAS A445, a.a. 2015/16).

#### **A.A. 2014/2015:**

- Professore a contratto presso la Scuola di Scienze politiche – Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Campus di Forlì. Insegnamenti impartiti nel corso di Laurea in Scienze internazionali e diplomatiche:
  - Lingua Spagnola e Laboratorio I (M-Z) (40 ore – primo semestre).
- Professore a contratto presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona. Insegnamenti impartiti:
  - Lingua spagnola 2 per il corso di Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (CInt) – 9 CFU, 36 ore, secondo semestre;
    - relatore di Elaborati finali di Laurea triennale (a.a. 2014/2015):
      - laureanda: A.Vitali; titolo Elaborato: *Analisi di tre brand italiani e percezione dei loro prodotti in Cile*;
    - correlazione di Elaborati finali di Laurea triennale (a.a. 2014/2015):
      - *Orme di sostrato preromano nella toponomastica della Penisola Iberica*;
      - *La variante andaluzza en el teatro costumbrista de los hermanos Quinteros*.
  - Lingua spagnola II (matricole dispari) – Percorsi Abilitanti Speciali (PAS A445) – 36 ore, secondo semestre;
    - Membro della Commissione della Prova finale di Abilitazione (PAS A445, a.a. 2014/15).
  - Didattica della lingua Spagnola: applicazioni pratiche – Tirocinio Formativo Attivo (TFA A445/A446) – 18 ore, secondo semestre.
    - Membro della Commissione della Prova finale di Abilitazione (TFA A445-A446, a.a. 2014/15).

#### **A.A. 2013/2014:**

- Adiunkt per Lingua e Letteratura spagnola (ricercatore strutturato secondo la legislazione polacca ed equiparato a RTDa ai sensi del DM 662/2016) afferente al Dipartimento di Italianistica della Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu (Nicolaus Copernicus University, Torun, Polonia). Incarico Insegnamenti impartiti nel corso di Laurea in Linguistica applicata:
  - Lingua Spagnola 1 (120 ore)
  - Lingua Spagnola 2 (90 ore)

- Fonetica della Lingua spagnola (60 ore)
- Letteratura Spagnola (30 ore).

### **Lezioni e seminari impartiti negli a.a. 2011/2012 e 2012/2013**

- “La poesia nel Rinascimento: Garcilaso de la Vega”: lezione nell’ambito del corso di Letteratura Spagnola 2 dell’Università degli Studi di Verona, tenuta il 1 marzo 2011.
- “Il mostruoso e il difforme nella poesia di Quevedo”: seminario nell’ambito del corso di Letteratura Spagnola dell’Università degli Studi di Padova, tenuto il 1 e 6 aprile 2011.
- “La lírica primitiva en la península ibérica: orígenes árabes y reelaboraciones contemporáneas”: seminario nell’ambito del corso di Letteratura Spagnola 3 dell’Università degli Studi di Padova, tenuto il 6 e 7 aprile 2011.
- “Antonio Machado: da *Juan de Mairena* a Colliure 59 ai giorni nostri”, lezione nell’ambito del corso di Letteratura Spagnola 1 dell’Università degli Studi di Verona, tenuta il 28 aprile 2011.
- “La traducción de la metáfora”: seminario nell’ambito del corso di Linguistica spagnola LM (Laurea magistrale) dell’Università degli Studi di Verona, tenuto il 3, 4, 9 maggio e 12, 13, 14 dicembre 2011.
- “La terminología tecnico-scientífica del Settecento spagnolo”: seminario nell’ambito del tutorato dedicato all’elaborazione delle tesi di Lingua spagnola, tenuto presso l’Università degli Studi di Verona il 16 e 17 febbraio 2012.
- “Introducción a la lingüística española (M. Alvar)”: seminario nell’ambito del tutorato per il corso di Lingua spagnola 1, tenuto presso l’Università degli Studi di Verona il 17 e 18 dicembre 2012 (classe XII) e 18 e 20 dicembre 2012 (classe XI).

**Culture della materia** presso l’Università degli Studi di Verona nel SSD **L-LIN 05 dal 2009 al 2012.**

**Culture della materia** presso l’Università degli Studi di Verona nel SSD **L-LIN 07 dal 2011 al 2019.**

**Contratti per attività didattiche-integrative e di tutorato** presso l’Università di Verona:

2009: Letteratura spagnola 3 (60 ore).

2010: Letteratura spagnola 3 (50 ore).

2011: Letteratura Spagnola 3 e Letterature Hispanoamericane (60 ore).

2011: Lingua Spagnola LM (24 ore).

2011/12: Lingua Spagnola 3 - Lingua Spagnola per l’editoria - Lingua Spagnola LM - Linguistica Spagnola (66 ore).

2012: Corso di perfezionamento in Traduzione letteraria per l’editoria e per il teatro (100 ore).

2012/13: Lingua Spagnola 1 - Lingua Spagnola 3 (72 ore).

**Docente di italiano L2** presso il Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Verona per i livelli A1, A2, B1, B2, C1 nel mese di marzo 2012 con contratto a tempo determinato.

## Docenza in ambito non universitario

### Supplente di terza fascia nella scuola pubblica

- Iscritta alle graduatorie del Provveditorato agli Studi di Vicenza dal 2011.
- Docente di Spagnolo presso I.I.S. “Almerico Da Schio” di Vicenza (da settembre 2014 al 30 giugno 2015).
- Docente di Spagnolo presso I.C. 8 “Via Carta” di Vicenza (dicembre 2012).
- Docente di Spagnolo presso I.I.S. “Almerico Da Schio” di Vicenza (aprile-giugno 2013).
- Membro esterno della Commissione VRTE 01001 Istituto Alberghiero “Berti” (Chievo, Verona) per l’Esame di Stato dell’a.s. 2012-2013 sessione ordinaria. Lingua e Cultura Spagnola.

### Corsi IDEI

- Istituto Superiore Statale “Michele Sanmicheli”, Verona. Febbraio 2012 (inglese e francese), giugno 2012 (inglese e spagnolo), giugno 2013 (inglese e spagnolo).
- Istituto Superiore Statale “Luigi Einaudi”, Verona. Febbraio-aprile 2013 (inglese e spagnolo).

### Docenza di inglese L2

- 2002: Accademia Language Centre, Vicenza. Livelli insegnati: A1, A2, B1, B2, C1.
- 2002/03: Valentine’s Language School, Vicenza. Inglese per bambini tra i 2 e i 10 anni.
- 2002/03: Scuola materna “Levis Plona”, Vicenza. Inglese per bambini tra i 3 e i 6 anni.

### Docenza di italiano L2

- 2005/06: Assistente di conversazione presso la “Escuela Oficial de Idiomas” di Valladolid (Spagna) nell’ambito del programma del Ministero della Pubblica Istruzione. Livelli insegnati: A1, A2, B1, B2.
- 2006/07: British Institutes, Vicenza: insegnante di italiano per i livelli A1, A2, B1.

## FORMAZIONE ACCADEMICA

**Laurea triennale in “Lingue e Letterature Straniere”** (Inglese e Spagnolo), presso l’Università degli Studi di Verona. Tesi di laurea in letteratura inglese *Alan Bennett’s Talking Heads: an exploration of themes through language*, discussa il 1° luglio 2005. Voto: 110/110 e lode.

**Laurea specialistica in “Lingue e letterature straniere moderne e comparate”** (Inglese e Spagnolo) presso l’Università degli Studi di Verona. Tesi di laurea in letteratura spagnola *“Hoy sólo sé que existo y amanece” - Un’introduzione critica alla poesia di Javier Egea*, discussa il 28 marzo 2008. Voto: 110/110 e lode.

**Dottorato in “Letterature straniere e scienze della letteratura”** (XXIV ciclo) della Scuola di Dottorato di Studi Umanistici dell’Università di Verona, in cotutela con l’Università di Granada (**Doctorado cum laude en “El Veintisiete desde hoy en la Literatura Española e Hispanoamericana - La Edad de Plata”**). Tesi di dottorato: *“Mírame aquí, viajero sin espera”*. *Javier Egea en el contexto de la poesía española contemporánea*, discussa il 27 ottobre 2012 (relatori prof.ssa Paola Ambrosi e prof. Álvaro Salvador).

## Borse di studio e di ricerca ottenute

- Borsa di dottorato da gennaio 2009 a dicembre 2011;
- Borsa di studio offerta da CILENGUA per assistere ai lavori del Convegno internazionale “La tradición poética occidental: usos y formas” a San Millán de la Cogolla dal 20 al 23 ottobre 2010;
- Borsa di studio offerta dall’UNIA per partecipare al Seminario internazionale “Introducción a la crítica textual: la edición filológica” presso Universidad Internacional de Andalucía a Siviglia dal 12 al 16 settembre 2011.

## Periodi di studio e formazione in Gran Bretagna

**A-level in “English Language and Literature”**, Southgate College, Londra, conseguito in giugno 1995. Voto: B.

**Diploma universitario in “Religious Studies”**, Birkbeck College UCLA, Londra, conseguito il 1 agosto 2000, 120 crediti CAT. Voto: Merit.

**Certificato Cambridge/CELTA** per l’insegnamento della Lingua Inglese agli adulti, conseguito nel settembre 2001 presso St. Giles College, Londra. Il corso di formazione è rivolto a parlanti nativi o soggetti con pari competenza linguistica ed è basato sull’approccio comunicativo; prevede 120 ore di teoria e 6 di pratica con studenti di livello A1 e A2. Voto: B.

## Periodi di studio e formazione in Spagna

Agosto 2005 – Granada: borsa di studio ESU per un corso intensivo di spagnolo della durata di quattro settimane presso il Centro de Lenguas Modernas, Universidad de Granada.

Ottobre e novembre 2007 – Biblioteca de Filosofía y Letras, Universidad de Granada: periodo di ricerca sulla poesia di Javier Egea finalizzato alla redazione della tesi di laurea specialistica.

Luglio e agosto 2009 – Biblioteca de Filosofía y Letras, Universidad de Granada, emeroteca “Casa de los Tiros” (Granada): periodo di ricerca sulla poesia pubblicata e inedita di Javier Egea.

16-21 novembre 2009 – Granada: “Soledades eternas”. Convegno di studi su Javier Egea.

27-29 gennaio 2010 – Granada: convegno internazionale “Compromiso y palabras bajo el franquismo. Recordando a Blas de Otero (1979-2009)”.

Febbraio 2010 – Fundación Alberti, El Puerto de Santa María (Cadice): periodo di ricerca per studiare la biblioteca personale di Javier Egea.

Maggio 2010 – Universidad de Granada: seminari e lezioni del corso di dottorato “El 27 desde Hoy en la Literatura Española e Hispanoamericana”.

Agosto 2010 – Universidad de Granada: attività di ricerca finalizzata alla preparazione di un articolo su Pablo del Águila.

20-23 ottobre 2010 – San Millán de la Cogolla: Convegno internazionale “La tradición poética occidental: usos y formas”, con borsa di studio Cilengua.

12-16 settembre 2011 – Siviglia: “Introducción a la crítica textual: la edición filológica”. Corso intensivo di ecdotica presso la Universidad Internacional de Andalucía, con borsa di studio UNIA.

18 settembre-4 dicembre 2011 – Biblioteca de Filosofía y Letras, Universidad de Granada: periodo di ricerca finalizzata alla stesura della tesi di dottorato.

30 luglio-9 agosto 2012 – Biblioteca de Filosofía y Letras, Universidad de Granada: periodo di ricerca finalizzata alla stesura della tesi di dottorato.

15-16 dicembre 2017 – Barcellona, International House: partecipazione a “XXVI Encuentro práctico de profesores de ELE”.

## ATTIVITÀ DI TRADUZIONE IN AMBITO EDITORIALE

Collaborazioni con la casa editrice **Adelphi**:

- consulenza linguistica e revisione di *La sovrana lettrice* (9° ed., 2007) e di *Signore e signori* (2° ed., 2009) INGLESE > ITALIANO.
- consulenza iconografica, linguistica e revisione di *Una visita guidata* (3° ed., 2008) e di *L'imbarazzo della scelta* (1° ed., 2009) INGLESE > ITALIANO.

Traduzione della **sceneggiatura** *Appartamento ad Atene* (*Apartment in Athens*) per L'occhio e la luna Produzioni S.C. ITALIANO > INGLESE.

Traduzione dell'**album** *Al mercato* (*El mercado*) di Luca Bassanese, X-Land, distribuzione Venus su licenza Lucente, 2007 ITALIANO > SPAGNOLO.

## Competenza linguistica

Italiano: madrelingua

Spagnolo: C2 (DELE *superior* dal novembre 2005)

Inglese: C2 (CELTA dal settembre 2001)

Francese: B1

Latino: livello accademico

## Competenze digitali

Ottima padronanza dei sistemi operativi Microsoft OS e Mac OS, dei software MicrosoftOffice™ (Word™, Excel™, Access™ and PowerPoint™), Libre Office, Open Office, Omeka e Neatline, nonché del sistema di condivisione Moodle, Dropbox e OneDrive. Buona padronanza di Wordpress, Weebly, Prezy, Kahoot! e di ABBYY FineReader 15, Transkribus, Sketch Engine, AntConc, TermoStat Web 3.0.

Tutto quanto dichiarato nel presente Curriculum Vitae risponde a verità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

Dichiaro di avere ricevuto le informazioni di cui all'art. 13 del D.lgs. 196/2003 in particolare riguardo ai diritti da me riconosciuti dalla legge ex art. 7 D.lgs. 196/2003 e acconsento al trattamento dei miei dati con le modalità e per le finalità indicate nella informativa stessa, comunque strettamente connesse e strumentali alla gestione del rapporto contrattuale.

Ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs. n. 33/2013 autorizzo la pubblicazione del mio curriculum vitae sul sito web istituzionale dell'Ateneo.

Elisa Sartor

Vicenza, 15 ottobre 2019